



اعتماد عقد صيانة لأنظمة ومعدات الدفاع المدني في المباني والمنشآت
رقم (2023-1-1828996) لسنة 2023

Approval for Agreement of Maintenance and Equipment of Civil Defense
in the Building and Facilities No (2023-1-1828996) for year of 2023

Maintenance Service Agreement

By virtue of the provisions prescribed by the Council of Ministers' resolution no.24 of 2012, The executive regulation no.213 of 2017 and any other addenda concerning the regulation of the civil defense services inside the State.

This agreement has been entered into on 28/09/2023 By and between:

اتفاقية خدمات صيانة

بموجب الأحكام المنصوص عليها بقرار مجلس الوزراء رقم (24) لسنة 2012م واللائحة التنفيذية رقم (213) لسنة 2017م وأية ملاحق أخرى في شأن تنظيم خدمات الدفاع المدني بالدولة.

أبرمت هذه الاتفاقية بتاريخ 28/09/2023 م فيما بين:





First party:

- **Company or establishment's name:** CASTLE SECURITY & SAFETY SYSTEMS L.L.C.
- **Address: District:**
- **street** الاول
- **building name** انترناشيول كاييتا تريدينغ
- **Trade license no:** CN-1122492
- **Civil defense license no:** 2012121029976
- **Type of license:** (agent/contractor of maintenance and installation)
- **Category of license:** (agent/contractor of maintenance and installation)
- **Contact no:** 0506729143
- **Emergency Contact no:** 0506236430

Second party:

- **Owner:** Saif Ali Saif Abdul Rahman Alnasri
- **Address:** Falaj Hazzaa
- **District/street:** مدينة العين - منطقة فلج هزاع - الحوض مقر الطبي - ش السادس عشر
- **building name** مدرسة وادي الرحمة الهندية
- **Electric Number:** 400021090010
- **Type of occupancy:** Educational -
- **Contact no.** 0506436222
- **Email:** secretary@gvisalain.com

الطرف الأول:

- اسم الشركة أو المؤسسة: القلعة لأنظمة الأمن والسلامة ذ.م.م
- العنوان: المنطقة: الجاهلي
- الشارع: الاول
- اسم المبنى: انترناشيول كاييتا تريدينغ
- رقم الرخصة التجارية: CN-1122492
- رقم ترخيص الدفاع المدني: 2012121029976
- نوع الترخيص: (وكيل/مقاول صيانة وتركيب)
- فئة الترخيص: (وكيل/مقاول صيانة وتركيب)
- رقم التواصل: 0506729143
- رقم الطوارئ: 0506236430

الطرف الثاني:

- المالك: سيف علي سيف عبدالرحمن الناصري
- العنوان: اسم المنطقة فلج هزاع
- اسم الشارع: مدينة العين - منطقة فلج هزاع - الحوض مقر الطبي - ش السادس عشر
- اسم المبنى مدرسة وادي الرحمة الهندية
- رقم عداد الكهرباء: 400021090010
- نوع الإشغال: الإشغالات التعليمية -
- رقم التواصل: 0506436222
- البريد الإلكتروني: secretary@gvisalain.com





Subject matter of the Agreement

- The first party shall hereby install, check and maintain the following:**
 - Fire Fighting and Suppression system.
 - Central gas system.
 - Elevators and escalators.
 - Air and smoke control system.
- The civil defense systems set out in attached no. 1**
- The first party guarantees that all examination, installation and maintenance services are done according to the engineering standards, the requirements and conditions of the Civil Defense, Emirates Fire Protection and Life Protection Guide and any other current requirements required by the other governmental bodies in accordance with the laws and regulations of the Civil Defense.**

Rights & Obligations of the First Party

- The first party shall comply with the licensing conditions and limitations prescribed in the decision of the Council of Ministers no. (24) of 2012 and the Executive Regulation no. (213) of 2017.**
- The first party is prohibited to carry out the following acts:**
 - Install or maintain any devices, equipment or unapproved materials from the competent Civil Defense.
 - Install or maintain any devices, equipment or materials in contrary to the technical specifications for the issuance of the license.
 - Carrying out the licensed activity in contrary to the authorized manner or breach of the licensing conditions.
 - Authorize the third party or assign him to execute his obligations stated in the contract without the knowledge or consent of the competent management.

موضوع الاتفاقية

- بموجب هذه الاتفاقية يلتزم الطرف الأول بتركيب وفحص وصيانة كلا من:
 - نظام الحماية والمكافحة من الحريق.
 - نظام الغاز المركزي.
 - المصاعد والسلام الكهربائية.
 - نظام التحكم بالهواء والدخان.
- أنظمة الدفاع المدني الموضحة بالكشف المرفق رقم(1)
- يضمن الطرف الأول بأن كافة خدمات الفحص والتركيب والصيانة ستتم وفقاً للمعايير الهندسية وحسب اشتراطات ومتطلبات الدفاع المدني ودليل الإمارات للوقاية من الحريق وحماية الأرواح وأية اشتراطات وقائية تطلبها الجهات الحكومية الأخرى بحيث لا تتعارض مع قوانين ولوائح الدفاع المدني.

حقوق والتزامات الطرف الأول

- يلتزم الطرف الأول بالشروط وضوابط الترخيص المنصوصة بقرار مجلس الوزراء رقم (24) لسنة 2012م واللائحة التنفيذية رقم (213) لسنة 2017م.
- يحظر على الطرف الأول كل من الأفعال التالية:
 - تركيب وصيانة أية أجهزة أو معدات أو مواد غير مرخصة من إدارة الدفاع المدني المختصة.
 - تركيب وصيانة أية أجهزة أو معدات أو مواد لا تتفق مع المواصفات الفنية التي منح بموجبها الترخيص.
 - ممارسة النشاط المرخص به على غير الوجه المصرح به أو الإخلال بشروط الترخيص.
 - توكيل الغير أو التنازل له بممارسة التزاماته المنصوصة بالعقد دون علم وموافقة الإدارة المختصة.





- e. Entering into installation and maintenance contracts in case of the non-effectiveness of the license of the Civil Defense.
 - f. Carrying out the permitted activity outside the spatial scope of the license granted to him.
 - G. Using unapproved labors by the competent management.
6. The first party shall ensure that all spare parts proposed to be installed are original according to the international specifications and it shall be supplied by an approved agent or distributor by the Civil Defense Department; however, it shall be checked by one of the international laboratories approved by the General Commander of the Civil Defense.
 7. The first party shall approve annual maintenance contracts concluded by the concerned Civil Defense Department.
 8. The First Party undertakes to inspect all appliances and equipment in accordance with the most recent specifications of maintenance and installation and as per the instructions of the competent administration, and to develop the contract periodically four times per contractual year.
 9. The First Party undertakes to respond to emergency and breakdown communications within a maximum period of 12 hours from being notified of the breakdown. Rights & Obligations of the Second Party.

Rights & Obligations of the Second Party

10. The second party undertakes to enter into a contract for installation and maintenance of Civil Defence equipment with a maintenance and installation company approved by the Civil Defence, to carry out the routine maintenance of the Civil Defence systems listed in Annex No. (1) of the Contract.
11. The second party undertakes to participate in the electronic system of buildings and structures control Hassantuk (24x7) in accordance with the requirements and controls issued in this respect and pay all prescribed fees, including subscription, installation and maintenance fees.

هـ. إبرام عقود التركيب والصيانة في حال عدم سريان ترخيص الدفاع المدني.

و. ممارسة النشاط المرخص به خارج النطاق المكاني للترخيص الممنوح له.

ز. استخدام عمالة غير مرخصة من قبل الإدارة المختصة.

6. يلتزم الطرف الأول بأن تكون جميع قطع الغيار التي سيتم تركيبها أصلية مطابقة للمواصفات العالمية وتم توريدها من قبل وكيل أو موزع معتمد لدى إدارة الدفاع المدني وأن تكون مفحوصة من قبل أحد المختبرات العالمية المعتمدة لدى القيادة العامة للدفاع المدني.

7. يلتزم الطرف الأول باعتماد عقود الصيانة السنوية من قبل / إدارة الدفاع المدني المعنية.

8. يلتزم الطرف الأول بالقيام بفحص كافة الأجهزة والمعدات وفقاً لأحدى مواصفات الصيانة والتركيب وعلى حسب تعليمات الإدارة المختصة، ووضع العقد بصورة دورية وبواقع أربع مرات في السنة التعاقدية.

9. يلتزم الطرف الأول بالاستجابة لبلاغات الطوارئ والعطل خلال مدة أقصاها 12 ساعة من إبلاغه بالعطل.

حقوق والتزامات الطرف الثاني

10. يلتزم الطرف الثاني بإبرام عقد تركيب وصيانة معدات الدفاع المدني مع إحدى شركات الصيانة والتركيب المعتمدة لدى الدفاع المدني، لإجراء الصيانة الدورية لأنظمة الدفاع المدني المدرجة في الملحق رقم (1) في العقد.

11. يلتزم الطرف الثاني بالاشتراك بالنظام الإلكتروني لمراقبة المباني والمنشآت حصنتك (24*7) وفقاً للمتطلبات والضوابط الصادرة بذلك وبسداد كافة الرسوم المقررة، والتي تتضمن رسوم الاشتراك والتركيب والصيانة.





12. The second party undertakes to enable the First Party to carry out the technical inspection and maintenance works on time.
13. The second party undertakes to obtain the certificate of compliance with fire preventive safety requirements from the Civil Defence Department annually after the maintenance contract is approved.
14. The second party undertakes not to enter into a contract which may not be approved by the relevant Civil Defence Department.
15. The second party undertakes to notify the relevant Civil Defence Department of any breaches committed by the Company or the Contractor engaged by them to carry out the maintenance work, in order to protect the public safety.
16. Training a number of employees on the basics of fire safety annually by an entity licensed by the Civil Defence in accordance with the Council of Ministers Resolution No. (24) of 2012 and Regulation No (213) of 2017 .
17. The Second Party shall have the right to address the Civil Defence in case the First Party fails to perform its duties and obligations under this Agreement.

Agreement Value & Terms of Payment

18. The total value of this Agreement is determined at a total amount of AED 2800 and may not be amended by any party for any reason. This Agreement shall not include the value of replacement parts which may be provided.
19. The second party undertakes pay the value of the Contract according to the Agreement. Payment shall be made after the completion of the Civil Defence's approval of the Contract.

12. يلتزم الطرف الثاني بتمكين الطرف الأول من القيام بأعمال الفحص الفني والصيانة في المواعيد المحددة.
13. يلتزم الطرف الثاني الحصول على شهادة استيفاء اشتراطات السلامة الوقائية من الحريق سنوياً من إدارة الدفاع المدني المعنية بعد اعتماد عقد الصيانة.
14. يلتزم الطرف الثاني بعدم إبرام عقد غير معتمد من قبل إدارة الدفاع المدني المعنية.
15. يلتزم الطرف الثاني بإخطار إدارة الدفاع المدني المعنية بأية مخالفات ترتكبها الشركة أو المؤسسة المتعاقد معها لتنفيذ أعمال الصيانة حفاظاً على السلامة العامة.
16. تدريب عدد من العاملين على أساسيات السلامة الوقائية من الحريق سنوياً من قبل أحد الجهات المرخصة من قبل الدفاع المدني وفقاً لقرار مجلس الوزراء رقم (24) لسنة 2012م واللائحة التنظيمية رقم (213) لسنة 2017م.
17. يحق للطرف الثاني مخاطبة الدفاع المدني حالة عدم قيام الطرف الأول بواجباته والتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

قيمة التعاقد وطريقة الدفع

18. تحددت القيمة الإجمالية لهذه الاتفاقية بمبلغ إجمالي وقدره 2800 درهم ولا يحق لأي طرف من الأطراف طلب تعديلها لأي سبب من الأسباب ولا تشمل هذه الاتفاقية قيمة قطع الغيار التي يتم استبدالها.
19. يلتزم الطرف الثاني بدفع قيمة التعاقد حسب الاتفاق، يتم الدفع بعد الانتهاء من اعتماد الدفاع المدني للعقد.





Validity of the Agreement

20. This Agreement shall enter into force on the date set forth in its preamble and shall remain in force for one calendar year.

Arbitration

21. If any dispute arises regarding the terms of this Agreement, the dispute shall be settled amicably, failing which the Court or the competent authorities under the jurisdiction of which the contract has been concluded shall be competent with regard to any such dispute.
22. without prejudice to any higher penalty provided by any other law, anyone who violates this Agreement shall be liable to the penalties provided for in the Council of Ministers Decision No. 24 of 2012 regarding Civil Defence services regulation in the State and its regulations. In the case of cancellation of the Contract, the Civil Defence shall be notified and a replacement contract must be provided.

Signing the Agreement

23. This contract has been made in three copies and signed by both parties in the date shown in the preamble ereof and a copy thereof is delivered to each party with a copy to the Civil Defence Department following ratification.

سريان الاتفاقية

20. تسري هذه الاتفاقية اعتبارا من التاريخ المحدد في ديباجتها ولسنة ميلادية واحدة.

اختصاص المحاكم

21. في حال الخلاف على بنود هذه الاتفاقية يتم تسوية النزاع وديا وعدا ذلك تختص المحكمة أو جهات الحكم المعتمدة التي أبرم العقد في نطاق اختصاصه.
22. مع عدم الإخلال بأي عقوبة أشد ينص عليها قانون آخر، يعاقب كل من يخالف هذه الاتفاقية بالعقوبات المنصوص عليها في قرار مجلس الوزراء رقم 24 لسنة 2012 في شأن تنظيم خدمات الدفاع المدني في الدولة واللوائح التنظيمية التابعة لها، وفي حالة إلغاء العقد يتم إخطار الدفاع المدني مع ضرورة توفير عقد بديل.

توقيع العقد

23. أعد هذا العقد من ثلاث نسخ وتم التوقيع عليه من قبل الطرفين بالتاريخ المحدد في ديباجته وسلمت نسخة منه بيد كل طرف ونسخة لإدارة الدفاع المدني بعد المصادقة عليه.





المرفق رقم (1)

إسم النظام و المعدة					
رقم الرخصة التجارية	رقم الترخيص	فئة الترخيص	رقم العقد	مقاول نظام الحماية و مكافئة الحريق	
CN-1122492	2012121029976	وكيل/ مقاول صيانة و تركيب	2023-1-1828996	القلعة لأنظمة الأمن والسلامة ذ.م.م	نظام الحماية و مكافئة الحريق
جهة الفحص أو اصدار الشهادة	نوع الصيانة	العدد	الاسم التجاري	رقم ترخيص الوكيل	الوكيل
	صيانة	1	شيلد		
	صيانة	150	شيلد		
	صيانة	10	شيلد		
	صيانة	6	شيلد		
	صيانة	6	شيلد		
	صيانة	2	شيلد		
	صيانة	90	شيلد		
	صيانة	45	نافكو		
	صيانة	45	نافكو		





المرفق رقم (1)

إسم النظام والمعدة						
رقم الرخصة التجارية	رقم الترخيص	فئة الترخيص	رقم العقد	مقاول نظام الحماية و مكافحة الحريق	نظام الحماية و مكافحة الحريق	
CN-1122492	2012121029976	وكيل/ مقاول صيانة وتركيب	2023-1-1828996	القلعة لأنظمة الأمن والسلامة ذ.م.م		
جهة الفحص أو اصدار الشهادة	نوع الصيانة	العدد	الاسم التجارى	رقم ترخيص الوكيل		الوكيل
	صيانة	12	نافكو			
	صيانة	1	نافكو			
	صيانة	1	نافكو			





Attachment No. (1)

Sr.	Name of System & Equipment					
	System of Protection and Firefighting Contractor	Contract No.	License Category	Licence No.	Trade Licence No.	
1.	System of Protection and Firefighting	CASTLE SECURITY & SAFETY SYSTEMS .L.L.C	2023-1-1828996	agent/contractor of maintenance and installation	2012121029976	CN-1122492
		Agent	Agent License No.	Trade Name	No.	Maintenance Type. Entity of Inspection or Certificate Issue
	Panel Alarm System, entitled Control			شيلد	1	Maintenance
	Optical smoke detector entitled			شيلد	150	Maintenance
	Heat detector fixed class, entitled			شيلد	10	Maintenance
	Point Ndaa glass breakable entitled			شيلد	6	Maintenance
	Unit alarm sound			شيلد	6	Maintenance
	Unit sound alarm light and flash			شيلد	2	Maintenance
	Lighting emergency exits, entitled			شيلد	90	Maintenance
	Fire extinguisher portable CO2			نافكو	45	Maintenance
Fire extinguisher Portable - Dry Powder			نافكو	45	Maintenance	





Attachment No. (1)

Sr.	Name of System & Equipment						
1.	System of Protection and Firefighting	System of Protection and Firefighting Contractor	Contract No.	License Category	Licence No.	Trade Licence No.	
		CASTLE SECURITY & SAFETY .SYSTEMS L.L.C	2023-1-1828996	agent/contractor of maintenance and installation	2012121029976	CN-1122492	
	Agent	Agent License No.	Trade Name	No.	Maintenance Type.	Entity of Inspection or Certificate Issue	
	Hoses			نافكو	12	Maintenance	
	Electric pump assembly, horizontal			نافكو	1	Maintenance	
Assemble diesel engine pump horizontal			نافكو	1	Maintenance		

الدفاع المدني

Civil Defence

